

Kurtág György

Signs, Games and Messages

Jelek, játékok és üzenetek

Zeichen, Spiele und Botschaften

for string trio / vonóstrióra / für Streichtrio



EDITIO MUSICA BUDAPEST

H-1370 Budapest, P.O.B. 322 • Tel.: (361) 236-1100 • Telefax: (361) 236-1101

E-mail: emb@emb.hu • Internet: <http://www.emb.hu>

© Copyright 2005 by Editio Musica Budapest

Tartalom / Inhalt / Contents

Virág az ember, Mijakónak	4
Hommage à J. S. B. (<i>Dem Trio Orlando</i>)	6
Perpetuum mobile	9
Ligatura Y	12
Virág – Zsigmondy Dénesnek ... <i>in memoriam Anneliese Nissen-Zsigmondy</i>	14
Jelek VI	16
Zeichen VI / Signs VI	
A Very Slow Waltz for Walter Levin	18
Hommage à Ránki György (<i>Pizzicato-keringő</i>)	20
Jelek II	22
Zeichen II / Signs II	
Kroó György in memoriam	24
... <i>féerie d'automne</i> ... für Hiromi, Ken und Stephan	27
Jelmagyarázat / Zeichenerklärung / The Signs Used.....	31

Virág az ember, Mijakónak

Lento, placido

Con sord. di metallo
[V]

Violino *pppp*

Con sord. di metallo

Viola *pppp*

Con sord. di metallo

Violoncello *pppp*

Lassan körözni a vonóval
a láb és a fogólap közepe között
Langsame Kreisbewegung des Bogens
zwischen dem Steg
und der Mitte des Griffbretts
Slow circling motion of the bow
between the bridge
and the middle of the frettboard

First system of a musical score. It consists of three staves: Treble, Alto, and Bass. The Treble staff has a melodic line starting with a half note, followed by a series of eighth notes marked *pochiss.* (pochissimo), and then a dotted half note. A dashed line connects the end of the eighth-note run to a bracketed section [8] in the Treble staff. The Alto staff has a half note, followed by a dotted half note, and then a half note. The Bass staff has a half note, followed by a dotted half note marked with a Roman numeral *I*, and then a half note. A dashed line connects the end of the dotted half note in the Bass staff to the bracketed section [8] in the Treble staff.

Second system of a musical score. It consists of three staves: Treble, Alto, and Bass. The Treble staff has a half note, followed by a dotted half note marked *[pesante]*, and then a half note. A dashed line connects the end of the dotted half note to a bracketed section [8] in the Treble staff. The Alto staff has a half note, followed by a dotted half note, and then a half note. The Bass staff has a half note, followed by a dotted half note marked with a Roman numeral *I*, and then a half note. A dashed line connects the end of the dotted half note in the Bass staff to the bracketed section [8] in the Treble staff.

2001.I.24. Hirominak-Kennek-Pistának

Hommage à J. S. B.

Dem Trio Orlando

Calmo, scorrevole

Violino *mp-mf, cantabile*

Viola *pizz. pp, dolce*

Violoncello *con sord. ppp*

4

7

III II III

III II III II

Detailed description: This is a musical score for three string instruments: Violino (Violin), Viola, and Violoncello (Cello). The score is written in three systems. The first system (measures 1-3) features the Violino playing a melodic line with slurs and ties, marked *mp-mf, cantabile*. The Viola and Violoncello provide harmonic support with pizzicato notes, marked *pp, dolce* and *con sord. ppp* respectively. The second system (measures 4-6) continues the Violino's melodic development, while the Viola and Violoncello play sustained chords and moving lines. The third system (measures 7-9) shows further melodic and harmonic progression. Fingerings (II, III) are indicated for several notes in the Viola and Violoncello parts. The overall mood is calm and flowing, as indicated by the tempo marking 'Calmo, scorrevole'.

10 7

più dolce, cantabile

(sempre pizz.)
più dolce

pizz.

dolce

III

13

più pp
arco, molto sul tasto

legato

16

simile

19

sub. p

poco

sempre simile

sempre molto sul tasto

legatissimo

22

poco cresc.

arco, molto sul tasto

ppp, legatissimo

pizz.

dolce

III I II III

25

sub. pp

pizz.

sempre dolce, pesante

sub. mp

poco marcato

IV

28

poco calando

dim.

in tempo

pp

III II

Perpetuum mobile

Ouverture Vivo

Violino

Viola

Violoncello

f

ff

f

ff

Commodo

poco a poco string.-----molto

3-4 o più volte

mp, poco a poco cresc.

molto

mp, poco a poco cresc.

molto

mf, poco a poco cresc.

molto

Perpetuum mobile Allegro commodo [♩ = ♩]

5

p, sonore

pizz.

p

mp

8

Poco più mosso

sfpp *sfpp*

solo arco

mp

sub. *f* *ff* *f*

11

sfpp *sfpp* *sfpp*

[dét.] *sfpp*

cantabile, più intenso

pizz.

sfpp *sfpp* *sfpp*

14

sfpp *ff* *f* *ff* *sf*

pizz.

sub. *f*

[9] solo arco

poco f

col legno batt.

col legno batt.

17

poco a poco cresc.

poco a poco cresc.

poco a poco cresc.

pizz.

col legno batt.

col legno batt.

19

[dét.- martelé]

più f, cantabile cresc.

pizz.

21

Vivo
arco

molto f

ff

arco

molto f

molto f

24

Precipitando

ff, cresc. al fine

p

f, cresc. al fine

26

pizz.

ff

arco

Ligatura Y

Drag

Violino **3** [V] **4** **3**

p, semplice

Viola [V] *p, semplice*

Violoncello [V] *p, semplice poco in rilievo*

[V] [V] simile al fine

4 [V] **4** **6** [V] **3**

[V] [V] [V]

7 **3** [V] **6** [V] **3**

[V] [V] [V]

[solo] [V]

largamente

poco rinf. sempre in rilievo

ossia:

10 3 5 4 [] 3 []

[solo] []

poco più sonore, cantabile

rinf.

molto *p*, senza colore

dolce

[V]

poco più sonore

rinf.

molto *p*, senza colore

dolce

molto *p*, dolce

15 poco in rilievo sul pont. [V] 2 6 ord. 3 6

più *p* (beklemmt*)

sub. *f*

ord.

sub. *f*

ff

più *p* (beklemmt*)

più *p* (beklemmt*)

19 6 [] 3 solo al fine [V] 5

meno *f*

p, con intimità

poco espr.

meno *f*

p

più *p*

arco, ord.

meno *f*

poco in rilievo

p

più *p*

* con angoscia

Virág – Zsigmondy Dénesnek

... in memoriam Anneliese Nissen-Zsigmondy

Mesto ♩ = ca 20

con sord. di metallo

Violino

con sord. di metallo

Viola

ppp

con sord. di metallo

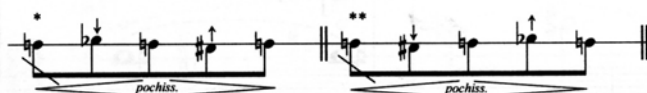
Violoncello

sf

pppp

non vibr.

sempre quasi



Negyed hangnyi, vagy még kisebb elmozdulás, hajlítás. Inkább nagyon lassú vibrato, mint igazi elmozdulás a hangról – nyögésre emlékeztessen. Quasi vibrato lento, in beide Richtungen, nicht mehr als ungefähr ein Viertelton. Eher ein übermäßig langsames Vibrato, als ein Entfernen vom Ton. Wie ein Stöhnen.

Quasi vibrato lento. In a slow vibrato, shift away from the main note by a quartertone or less. Should resemble groaning.

♩ = ca 32–36 [♩ = ca 64]

pp, pesante

solo

pp, pesante

pp, pesante

♩ = ca 30

ppp

quasi ohne Kontakt

pppp

IV

[Choral]

V

ppp, dolce, semplice

quasi ohne Kontakt

V

♩ = ca 20

lunga

dolcissimo espressivo

ppp, come prima

delicatissimo

delicatissimo

rinf.

Berlin, 1994. X. 8
rev.: 2005

Jelek VI

Zeichen VI
Signs VI

Risoluto

solo

Violino *f, marcatissimo*

Viola *f, marcatissimo*

Violoncello *f, marcatissimo*

4

meno f, cresc.

meno f, cresc.

meno f, cresc.

f

più f

più f solo

più f

7

solo

rinf.

feroce, con slancio

10

esitando

sub. f, ruvido

dim. molto

p, leggiero

dim.

pp molto

f, ruvido

solo

f, ruvido

precipitando

pp, cresc. molto

pp, cresc. molto

pp, cresc. molto

12

ff

ff

ff

tutta forza

ff

tutta forza

tutta forza

ff

tutta forza

Berlin, 1995

A Very Slow Waltz for Walter Levin

Leise, sanft, getragen [pulsierend] [♩ = ca 66-70]

Violino

con sord. di metallo

p-pp, semplice

Viola

con sord. di metallo

Violoncello

con sord. di metallo

p-pp, poco espr.

poco

6

calando pp

4

3

4

pp

più sonore, espr.

pp

12

parlando

(Berlin 1995)

Commodo [2ª volta più mosso, con slancio]

Violino

3/4

sempre pizz.

p

solo

Viola

sempre pizz.

p

Violoncello

sempre pizz.

p

solo

6

solo

solo

accompagnando

11

pp, sub.

pp, sub.

pp, sub.

sub. molto f, ruvido

* [ad lib. tacet;] 2^a volta: tutti più sonore
 ** 2^a volta: arco, dolcissimo; fermata lunga

16 poco a poco - - - - a tempo

21 poco

molto misurato

molto misurato

26 $\frac{3}{4}$ a - poco - - più - - - esitando

1.

2. rep. ad lib. 2-4 volte

morendo

rinf.

Amsterdam, 1998. I.10

Jelek II

Zeichen II
Signs II
Dem Trio Orlando

Giusto, vivo [♩ = 144-138]

Violino solo *f*

Viola pizz. *f*

Violoncello *f*

arco *più f*

quasi gliss. *molto*

solo *più f*

3 solo *f*

l'istesso tempo, minucioso

quasi gliss. *molto*

non arp. *ppp, molto sul tasto*

sub. f

[♩ = 126-132]

quasi in tempo
[Zeit lassen!]

5 *ppp, quasi ohne Kontakt*

pppp, quasi ohne Kontakt

pppp, quasi ohne Kontakt

più mosso, marcatissimo [$\text{♩} = 142-148$]

6 pizz. *f*

pizz. *f*

8 arco solo arco

8 *più f* *sempre Solo* pizz. arco [III] *mp, dolce* *ff*

più f arco *mp, dolce* *ff* pizz. *pp* *ff*

pizz. *ff* arco *ff*

quasi in tempo, ben misurato [$\text{♩} = 132-126$]
non arp.

13 pizz. *ff* pizz. arco

pizz. arco III IV

sempre ff arco solo

ff ben in rilievo al fine

Kroó György in memoriam

György Kroó in memoriam

Larghissimo ○ = cca 35–40

Majdnem teljesen tapadás nélkül, végig alig hallhatóan, a kötőíveken belül észrevétlen vonóváltással.
 Quasi ohne Kontakt, kaum hörbar, Bogenwechsel unter dem Legatobogen unmerklich.
 Almost without contact and barely audible; bow changes under the slurs should be imperceptible.

Violino

con sord. di metallo

Viola

con sord. di metallo

Violoncello

con sord. di metallo

esitando

5

ritornando al —

quasi a tempo

9

esitando

quasi a tempo

11

eco

eco

II

This system contains measures 11 through 15. It features three staves: Treble, Bass, and a lower Bass staff. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. Measures 11-13 show a melodic line in the Treble staff and a supporting line in the Bass staff. Measures 14-15 introduce a new melodic line in the Treble staff, marked with a fermata and a 'II' rehearsal mark. The word 'eco' appears below the Treble staff in measure 14 and below the lower Bass staff in measure 15.

16

dolce, misterioso

pochiss.

III

II

This system contains measures 16 through 20. Measures 16-18 continue the melodic development in the Treble staff. Measures 19-20 introduce a new melodic line in the Treble staff, marked with a fermata and a 'III' rehearsal mark. The word 'dolce, misterioso' appears below the Treble staff in measure 19. The word 'pochiss.' (pochissimo) is written in a diamond shape below the Bass staff in measure 20. A 'II' rehearsal mark is also present below the lower Bass staff in measure 16.

21

[eco]

dolcissimo

eco

poco più sonore
espr.

espr.

espr.

This system contains measures 21 through 25. Measures 21-23 continue the melodic development in the Treble staff. Measures 24-25 introduce a new melodic line in the Treble staff, marked with a fermata and a 'poco più sonore' instruction. The word '[eco]' appears below the Treble staff in measure 21. The word 'dolcissimo' appears below the Bass staff in measure 21. The word 'eco' appears below the lower Bass staff in measure 21. The word 'espr.' (espressivo) appears below the Treble staff in measure 24 and below the lower Bass staff in measure 25.

26

dim.

dim.

senza colore

espr.

dim.

senza colore

31

esitando

eco

dolce, misterioso

dolce, misterioso

ad lib.

senza tempo

quasi non sentito

quasi non sentito

quasi non sentito

quasi non sentito

... féerie d'automne ...

für Hiromi, Ken und Stephan

Calmo, scorrevole ♩. = ca 56-60

con sord. di metallo

Violino *pp* *eco* *come prima*

Viola *pp* *eco* *IV* *come prima*

Violoncello *pp* *II* *I* *II* *eco* *III* *come prima*

[♩ = ♩]

eco *come prima* *delicatissimo*

III *eco* *come prima* *delicatissimo*

pizz. *arco* *eco* *[battuto]*

simile *pesante*

simile *eco*

simile *IV* *III* *IV* *eco*

calando **quasi a tempo**

teneramente

molto vibr. **perdendosi**

*sempre mormorando, scorrevole
[quasi niente]*

a tempo

pp *pppp* *ppppp*

pp *pppp* *ppppp*

pizz. *arco*

pp, dolcissimo *pppp*

First system of musical notation. Treble clef: *pesante* (marked with two 'x's), *pp*. Bass clef: *IV*, *III*, *II*, *sempr pppp*, *[senza rigore]*, *sempr pppp*.

Second system of musical notation. Treble clef: *poco espr.*. Bass clef: *pizz.*

Third system of musical notation. Treble clef: *pesante* (marked with two 'x's'), *parlando*. Bass clef: *pizz.*, *(sempr pizz.)*, *III [eco]*, *IV*.

Fourth system of musical notation. Treble clef: *I*. Bass clef: *IV*, *II*, *I*, *pizz.*, *arco*, *I*, *IV*, *III*, *[eco]*, *III*, *IV*.

Jelmagyarázat / Zeichenerklärung / The Signs Used

1. A „relatív”, nem hagyományos notáció hangértékei / Tonwerte in der „relativen” nicht-traditionellen Notation / Sound values in “relative”, non-traditional notation:

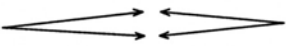
- rövid / kurz / short
- hosszú / lang / long
- ⦿ nagyon hosszú / sehr lang / very long

2. Időtartamot módosító jelek (hangok vagy szünetek felett) / Zeichen für die Veränderung der Zeitdauer (über den Noten oder Pausen) / Signs affecting duration (over notes or rests):

- ⌒ rövidítés / gekürzt / shortened
- ⌒ hosszabb nyújtás / stark verlängert / longer or even long prolongation
- ⌒ nagyon hosszú nyújtás / sehr stark verlängert / very long prolongation

NB. Ezek a jelek a hagyományosan lejegyzett ritmusértékekkel is előfordulhatnak, illetve önmagukban is állhatnak, szünetjelként / Diese Zeichen können auch bei der traditionellen Notation vorkommen, bzw. können als unabhängige Pausezeichen gelten / These signs can also be used in combination with traditional notation, or may serve as rest-signs by themselves:

- ⌒ rövid szünet / kurze Pause / short rest
- ⌒ hosszabb szünet / längere Pause / long rest
- ⌒ nagyon hosszú szünet / sehr lange Pause / very long rest

3.  crescendo – diminuendo kis, agogikus tempó-módosítással (a nyíl irányában gyorsul – lassul) / crescendo bzw. diminuendo mit kleine agogische Tempoänderung (Beschleunigung bzw. Verlangsamung in der Richtung des Pfeiles) / crescendo and diminuendo with slight agogical tempo-modification (moving ahead or holding back in the direction indicated by the arrow)

4. A hosszú ívek frazeálási jelek, nem vonást jelölnek! / Die lange Bogen sind nur Frasierungszeichen, keine Bogenstriche! / Long slurs mean phrasing, not bowing!

5. A frazeálási egységek vége / Ende der Frasierungseinheiten / Ends of phrasing units:

- cezúra / Zäsur / caesura sign
- a legrövidebb, előke hosszúságú cezúra / die kürzeste Zäsur, von Wert eines Vorschlags / the shortest caesura, the length of an appoggiatura

6. - egyszerű tenuto / einfaches tenuto / simple tenuto

> marcato

Λ marcatissimo

NB. > és Λ = mindig tenuto – kivéve, ha staccato-ponttal együtt szerepel (≧ vagy Δ). Ha a marcato-tenuto különösen fontos, külön jel jelöli: ≧ vagy Δ. / > und Λ = immer tenuto, falls ohne Staccato-punkt (≧ oder Δ). Wenn das marcato-tenuto äusserst wichtig ist, wird es mit ≧ oder Δ gekennzeichnet. / > and Λ = always tenuto if not combined with a staccato-point (≧ or Δ). If the marcato-tenuto is very important, it is sometimes notated ≧ or Δ.



A karikával ellátott kottafejek az üveghangok hangzó magasságát jelölik. / Der kleine Kreis über den Notenkopf heisst, dass die Flageoletnote klingt, wie notiert. / A small circle above the note means that the note indicates the sounding pitch of the harmonics.